

第八課
高雄縣市、
屏東縣



Bài 8
Huyện Ping Tung

五

8

高雄縣市、
屏東縣

■ 人物：

■ 阮氏金玉，越南籍，榮誠的妻子。

■ 榮誠，住屏東縣，從事捕魚。

■ 榮誠母，家庭主婦。

■ 榮誠父，漁夫。

■ 劇情：

■ 阮氏金玉嫁給捕魚郎榮誠，經常跟著先生旅遊，也隨著婆婆出遊，到屏東、高雄的各地廟宇參觀。

■ Nhân vật :

■ Nguyễn Thị Kim Ngọc , quốc tịch Việt Nam , vợ của Vinh Thành .

■ Vinh Thành , huyện Ping Tung , làm nghề đánh cá .

■ Mẹ Vinh Thành , nội trợ .

■ Cha Vinh Thành , ngư dân .

■ Kịch bản :

■ Nguyễn Thị Kim Ngọc gả cho ngư dân Vinh Thành , thường đi du lịch với chồng , và cũng đi du ngoạn với mẹ chồng , đến chùa tại Ping Tung , KaoHsiung .

■ 場景一：家中客廳

■ 父：黑鮪魚現在正是收穫的季節，為我們帶來不少商機。

■ 榮誠：捕魚雖然辛苦，豐收卻很甜美。

■ 母：俗話說：「靠山吃山，靠海吃海」，我們是漁民，以捕魚維生。

■ 金玉：我知道，我在越南也賣過螃蟹。

■ 榮誠：屏東是臺灣最南端的一個縣，各鄉鎮都有一套風味獨特的飲食特色。



■ Cảnh I : Phòng khách

■ Cha : mùa này là mùa thu hoạch của cá hồi đen , có thể mang đến cho chúng ta nguồn thu nhập khả quan .

■ Vinh Thành : đánh cá hồi đen rất vất vả , nhưng thu hoạch được rất nhiều .

■ Mẹ : tục ngữ có câu : 「 dựa núi núi đổ , dựa biển biển vỡ 」 , chúng ta là ngư dân , chủ yếu mưu sinh bằng nghề đánh cá .

■ Kim Ngọc : con biết , con ở Việt Nam có bán qua cửa ghẹ .

■ Vinh Thành : tỉnh Ping Tung là một tỉnh ở phía nam nhất Đài Loan , mỗi thôn làng đều có các món ăn đặc sản đậm đà riêng .

■ 母：像是潮州冷熱冰、萬巒豬腳、車城綠豆蒜等。

■ 榮誠：墾丁的遊客人山人海，有人衝浪，有人游泳，有人浮潛…熱鬧非凡。

■ 場景二：家中庭院

■ 父：這次進香團，玩得愉快嗎？

■ 金玉：很愉快。我們去媽祖廟拜拜，還去拜註生娘娘。

■ 母：媽祖是討海人的守護神，拜註生娘娘，是希望能早生貴子。

■ Mẹ : như Kem nóng lạnh ở Triều Châu ,
giò heo Wan Nuan , ván đậu xanh ở Ce
Cheng v.v...

■ Vinh Thành : du khách đến Ken Ting tấp
nập , có người chơi trò vượt sóng , có
người đi bơi lội , có người chơi trò lặn
nước Vô cùng nhộn nhịp .

■ Cảnh II : Ngoài sân

■ Cha : đây là đoàn du lịch đi cúng chùa ,
con chơi có vui không ?

■ Kim Ngọc : rất vui , con có đến cúng tại
chùa bà , và chùa Mụ Bà.

■ Mẹ :Phật bà là thần bảo hộ của người đi
biển , cúng Mụ Bà là cầu mong rằng có
con .



■ 金玉：我們還去茂林國家風景區，到處都是大自然鬼斧神工的傑作。

■ 母：去美濃看煙樓時，買了一把美濃油傘當作紀念；去茄萣漁港，帶了有「烏金」之稱的「烏魚子」回來。

■ 榮誠：高雄縣的農產品非常豐富，例如：旗山的香蕉外銷賺外匯，芋頭和竹筍是遊客的最愛。

■ 母：高雄縣幅員遼闊，文化多元，值得去見識、見識。



- Kim Ngọc : chúng con còn có đến tham quan khu du lịch vườn công viên quốc gia Mao Lin , ở đây khắp nơi đều có kiệt tác thiên nhiên của thần rù .
- Mẹ : khi đến lâu khổi ở Mei Nong , mua một cây dù được làm bằng dầu Mei Nong làm kỷ niệm ; ở cảng Chieh Ting , nơi có tên gọi 「 Vàng đen 」 mang về một ít 「 trứng cá chuối 」
- Vinh Thành : huyện KaoHsiung có rất nhiều nông sản phong phú , ví dụ : chuối của Chih Shan tiêu thụ đến thị trường nước ngoài , thu vào rất nhiều ngoại tệ . Ngoài ra khoai môn và măng cũng là món ăn được du khách rất chuộng .
- Mẹ : huyện KaoHsiung rộng lớn bao la, văn hoá đa dạng , có thể đến đó mở mang kiến thức .





■ 高雄市

■ 場景三：旗津碼頭

■ 金玉：夕陽下，漫步在海邊，感覺真好。

■ 榮誠：散步愛河邊，感覺也好。

■ 金玉：百貨公司和夜市，你喜歡哪裡？

■ 榮誠：百貨公司熱鬧，商品也多，還好你很節儉，買的東西不多。高雄市六合路的夜市小吃，聞名全省，值得品嚐。

■ Thành phố KaoHsiung

■ Cảnh III : Bến cảng Chih Chin

■ Ngọc Kim : khi mặt trời lặn , đi dạo trên bờ biển , cảm giác rất thoải mái .

■ Vinh Thành : đi dạo xung quanh bờ sông Ai He , cũng hay đấy .

■ Ngọc Kim : cửa hàng bách hóa và chợ đêm , anh thích cái nào hơn ?

■ Vinh Thành : cửa hàng bách hóa náo nhiệt , nhiều mặt hàng , cũng may là em rất tiết kiệm , không phung phí , ít khi mua vật . Các món ăn vặt tại chợ đêm trên đường Liu He ở Tp KaoHsiung , lừng danh toàn Đài Loan , chúng ta có thể đến thưởng thức xem .



■ 金玉：感覺很幸福呢！

■ 榮誠：走了一圈壽山自然生態步道，真是名不虛傳。

■ 金玉：高雄港貨櫃輪船進進出出，是國際港口，還有國際機場，高雄真是個繁榮的大都市。

■ 榮誠：高雄還有一個大特色，就是連接旗津的「過港隧道」，車子從海底經過，不用等船班，很方便。



- Kim Ngọc : em cảm thấy hạnh phúc quá !
- Vinh Thành : sau khi tham quan Lối sinh thái trong sở thú Shou Shan , quả thật là danh bất hư truyền .
- Kim Ngọc : tại cảng KaoHsiung các công-tơ-nơ ra vào tấp nập , là một cảng khẩu quốc tế , ngoài ra còn có sân bay quốc tế , KaoHsiung đúng là một đô thị lớn phồn vinh .
- Vinh Thành : KaoHsiung còn có một nét đặc sắc là đường ngầm dưới biển nối tiếp với Chih Chin , xe cộ có thể đi xuyên qua đáy biển , không cần chờ phà , rất tiện lợi .





榮 ^{ロウ} 誠 ^{セイ}	Vinh Thành
捕 ^ツ 魚 ^イ	Đánh cá
黑 ^{コウ} 鮪 ^ス 魚 ^イ	Cá hồi đen
收 ^{シュ} 穫 ^{ハク} 的 ^{テキ} 季 ^キ 節 ^{セツ}	Mùa thu hoạch
辛 ^{シン} 苦 ^ク	Vất vả
一 ^{イチ} 套 ^{タウ}	Một bộ
潮 ^{チウ} 州 ^{シウ}	Triều Châu
豬 ^チ 腳 ^{キョク}	Giò heo
綠 ^{リョク} 豆 ^{トウ}	Đậu xanh
衝 ^{シュ} 浪 ^{ラウ}	Vượt sóng
游 ^ユ 泳 ^{エイ}	Bơi lội
浮 ^フ 潛 ^{セン}	Lặn nước
熱 ^{ネツ} 鬧 ^{ノウ} 非 ^ヒ 凡 ^フ	Náo nhiệt
愉 ^ユ 快 ^{クワイ}	Vui vẻ
註 ^{シュ} 生 ^{セイ} 娘 ^{ニョウ} 娘 ^{ニョウ}	Mụ Bà
鬼 ^{クイ} 斧 ^フ 神 ^{シン} 工 ^{コウ}	Thần rìu
傑 ^{キェ} 作 ^{ツァク}	Kiệt tác
旗 ^チ 山 ^{サン}	Chih Shan
幅 ^フ 員 ^イ 遼 ^{リョウ} 闊 ^{クワ}	Bao la rộng lớn



夕陽トウヤウ

Hoàng hôn

節儉セツケン

Tiết kiệm

壽山シュサン

Shou Shan (Thọ Sơn)

名不虛傳メイブツコトワザ

Danh bất hư truyền

輪船リンセン

Tàu

旗津フナト

Chih Chin

五

8

高雄縣市、屏東縣